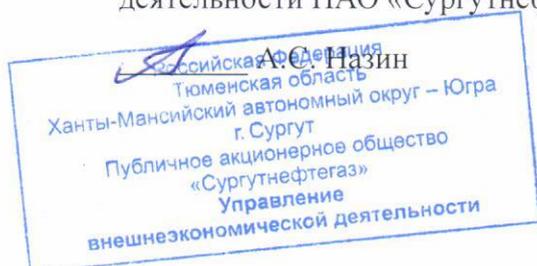


**БЮДЖЕТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ХАНТЫ-МАНСИЙСКОГО АВТОНОМНОГО ОКРУГА-ЮГРЫ
«СУРГУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

СОГЛАСОВАНО

Заместитель начальника отдела
по документальному сопровождению
договоров и обслуживанию делегаций
управления внешнеэкономической
деятельности ПАО «Сургутнефтегаз»



КОМПЛЕКСНЫЙ ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки: 45.04.02 «Лингвистика»

**Направленность программы: «Теория перевода и межкультурная/
межъязыковая коммуникация»**

Квалификация: *Магистр*

Форма обучения: *Очная*

Фонды оценочных средств утверждены на заседании кафедры лингвистики и переводоведения 18 мая 2020 года, протокол №10

Заведующий кафедрой

Курбанов И.А.

Сургут, 2020 г.

1. Оценка сформированности компетенций

Этап: 1 семестр.

Формируемые компетенции:

ОК-8: владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи

ОПК-1: владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка

ОПК-16: способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности

ПК-17: владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода

ПК-18: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

№ п/п	Наименование дисциплины	Перечень проверяемых компетенций					Форма контроля при промежуточной аттестации
		ОК-8	ОПК-1	ОПК-16			
1.	Общее языкознание и история лингвистических учений	ОК-8	ОПК-1	ОПК-16			экзамен
2.	Актуальные проблемы перевода	ПК-17					экзамен
3.	Практический курс первого иностранного языка	ОК-8	ОПК-1	ПК-18			экзамен
4.	Практический курс делового английского языка	ОК-8	ОПК-1	ПК-18			экзамен

Этап: 2 семестр.

Формируемые компетенции:

ОК-8: владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи

ОПК-1: владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка

ОПК-16: способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности

ПК-3: владением современными технологиями организации образовательной деятельности и оценки достижений обучающихся на различных этапах обучения

ПК-17: владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода

ПК-18: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

№ п/п	Наименование дисциплины	Перечень проверяемых компетенций					Форма контроля при промежуточной аттестации
1.	Методика преподавания иностранных языков и перевода в вузе	ОПК-16	ПК-3	ПК-17	ПК-18		зачёт с оценкой
2.	Практический курс первого иностранного языка	ОК-8	ОПК-1	ПК-18			экзамен
3.	Практический курс делового английского языка	ОК-8	ОПК-1	ПК-18			экзамен
4.	Практический курс второго иностранного языка	ОК-8	ОПК-1	ПК-18			экзамен

5.	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	ОК-8	ОПК-1	ПК-18			экзамен
----	---	------	-------	-------	--	--	---------

2. Оценочные средства

БЮДЖЕТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ХАНТЫ-МАНСКИЙСКОГО АВТОНОМНОГО ОКРУГА-ЮГРЫ
«СУРГУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Междисциплинарный комплексный тест для оценки сформированности компетенций студентов магистратуры, обучающихся по направлению 45.04.02 «Лингвистика», направленности программы «Теория перевода и межкультурная / межъязыковая коммуникация»

ФИО студента _____

Группа _____

Вариант 1

№ п/п	Дисциплина	Задание	№ п/п
1.	Общее языкознание и история лингвистических учений	Выберите один правильный ответ из предложенных: Язык – это... А) конкретное говорение, протекающее во времени и облеченное в звуковую или графическую форму В) знаковая система, служащая основным средством общения С) намеренное построение художественного повествования в соответствии с принципами организации языкового материала и характерными внешними речевыми приметами	
2.	Общее языкознание и история лингвистических учений	Выберите один правильный ответ из предложенных: Историко-культурный ареал – это А) то же, что и языковой союз В) объединение нескольких языковых союзов С) объединение народов и их языков на основе общности культурно-исторических традиций, характера письменности, культурного пласта лексики и т. п. D) объединение народов на основании этнического родства	

3.	Общее языкознание и история лингвистических учений	<p>Выберите один правильный ответ из предложенных:</p> <p>Когнитивная функция языка – это способность</p> <p>А) выразить внутреннее состояние говорящего</p> <p>В) служить средством общения</p> <p>С) воздействовать на адресат речи</p> <p>Д) служить средством познания окружающего мира, выразить деятельность сознания</p>	
4.	Общее языкознание и история лингвистических учений	<p>Выберите один правильный ответ из предложенных:</p> <p>Кто представлял сложную сущность языка в целом ряде антиномий (диалектических противоречий)</p> <p>А) В. фон Гумбольдт</p> <p>В) Ф. Бопп</p> <p>С) Р. Раск</p> <p>Д) Г. Штейнталь</p>	
5.	Общее языкознание и история лингвистических учений	<p>Выберите один правильный ответ из предложенных:</p> <p>Психолингвистика – это</p> <p>А) раздел языкознания, изучающий связь между языком и социальными условиями его бытования</p> <p>В) комплексная научная дисциплина синтезирующего типа, изучающая взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в его функционировании и отражающая этот процесс как целостную структуру единиц в единстве их языкового и внеязыкового (культурного) содержания при помощи системных методов и с ориентацией на современные приоритеты и культурные установления (система норм и общечеловеческих ценностей)</p> <p>С) интегративная наука, изучающая процессы производства речи, восприятия речи и того, как осваиваются родной и иностранный языки</p>	

6.	Общее языкознание и история лингвистических учений	<p>Выберите один правильный ответ из предложенных:</p> <p>Проблемами когнитивной лингвистики занимаются следующие ученые:</p> <p>А) Филлмор, Дж. Лакофф, Р. Лангакер, Л. Талми, А. Кибрик</p> <p>В) Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров</p> <p>С) М.М. Бахтин, Н.Д. Арутюнова, А.А. Леонтьев</p> <p>Д) Б.А. Серебренников, Г.А. Капанцян, Л.А. Булаховский</p>							
7.	Актуальные проблемы перевода	<p>Задание на установление соответствия</p> <p>Соотнесите перевод и использованный прием перевода</p> <table border="1" data-bbox="571 855 1200 1449"> <tr> <td data-bbox="571 855 874 1034">1. .Good food – свежая, доброкачественная пища</td> <td data-bbox="874 855 1200 1034">А. конкретизация,</td> </tr> <tr> <td data-bbox="571 1034 874 1214">2. Modesty is not his middle name – Он от скромности не помрет</td> <td data-bbox="874 1034 1200 1214">В. антонимичный перевод</td> </tr> <tr> <td data-bbox="571 1214 874 1449">3. He stayed awake the whole night.- Всю ночь он не мог заснуть.</td> <td data-bbox="874 1214 1200 1449">С. целостное преобразование</td> </tr> </table>	1. .Good food – свежая, доброкачественная пища	А. конкретизация,	2. Modesty is not his middle name – Он от скромности не помрет	В. антонимичный перевод	3. He stayed awake the whole night.- Всю ночь он не мог заснуть.	С. целостное преобразование	
1. .Good food – свежая, доброкачественная пища	А. конкретизация,								
2. Modesty is not his middle name – Он от скромности не помрет	В. антонимичный перевод								
3. He stayed awake the whole night.- Всю ночь он не мог заснуть.	С. целостное преобразование								
8.	Актуальные проблемы перевода	<p>Задание на выбор одного правильного ответа из предложенных:</p> <p>Выберите пример исходного текста и его перевода, иллюстрирующий 5 тип эквивалентности по В.Н. Комиссарову, при котором достигается максимальная степень близости содержания оригинала и перевода, которая может существовать между текстами на разных языках</p> <p>А) <i>He answered the telephone.</i> - Он снял трубку.</p> <p>В) <i>I saw him at the theatre.</i> - Я видел его в</p>							

		<p><i>театре</i></p> <p>C) <i>Maybe there is some chemistry between us that doesn't mix.</i> - <i>Бывает, что люди не сходятся характерами</i></p>	
9.	Актуальные проблемы перевода	<p>Задание на выбор одного правильного ответа из предложенных:</p> <p>Выберите модель перевода, подходящую под следующее описание: модель разработана Д.Селескович и М.Ледерер. Суть данной теории состоит в извлечении смысла, интерпретации его. Этот процесс противопоставляется переводу. По мысли авторов, именно извлечение смысла из исходного сообщения и перевыражение его в тексте перевода является основной задачей переводчика.</p> <p>A) Интерпретативная теория перевода, B) Трансформационная модель перевода C) Трансформационная модель E) Ситуативно-денотативная</p>	
10	Методика преподавания иностранных языков и перевода в вузе	<p>Выберите один правильный ответ из предложенных:</p> <p>К какому виду компетенции преподавателя ИЯ относится данное определение:</p> <p><i>«наличие умений в планировании, обеспечении контроля и оценивания, способность оптимально осуществлять мотивированную обучающую деятельность при данной цели и данных условиях»</i></p> <p>A) психолого-педагогическая; B) методическая; C) компенсаторная; D) коммуникативная</p>	
11	Методика преподавания иностранных языков и перевода в вузе	<p>Задание на установление соответствия</p> <p><i>Соотнесите названия субкомпетенций коммуникативной компетенции с их</i></p>	

		<p><i>характеристиками на английском языке.</i></p> <p>1 - Linguistic competence; 2 - Socio-linguistic competence; 3 - Discourse competence,</p> <p>4 - Strategic competence, 5 - Socio-cultural competence, 6 - Social competence</p> <p>A) the desire and self-confidence to interact with others as well as empathy and the ability to handle social situations;</p> <p>B) the ability to perceive and to achieve coherence of separate utterances in meaningful communication patterns;</p> <p>C) a certain degree of familiarity with the socio-cultural context in which the language is used;</p> <p>D) knowledge of vocabulary items and mastery of certain structural rules through which they are processed into meaningful utterances;</p> <p>E) the ability to use and interpret language forms with situational appropriacy (the context - who is communicating with whom, about what, where , for what purpose – determines the choice of language forms);</p> <p>F) the ability “to use verbal or non-verbal strategies to compensate for gaps in the user’s knowledge of the code”.</p>	
12	<p>Методика преподавания иностранных языков и перевода в вузе</p>	<p>Выберите один правильный ответ из предложенных:</p> <p><i>В каком виде теста главным является узнавание, сравнение и выбор, а отличительный внешний конструктивный признак этого теста – ряд выборочных ответов (options / alternatives), следующих за основой</i></p>	

		<p><i>тестового задания, в которой преднамеренно пропущена одна языковая единица.</i></p> <p>A) Placement test</p> <p>B) Close test</p> <p>C) Multiple-choice test</p> <p>D) Achievement test</p>	
13	<p>Методика преподавания иностранных языков и перевода в вузе</p>	<p>Выберите один правильный ответ из предложенных:</p> <p>Какой англоязычный термин соответствует русскому названию теста общего владения иностранным языком (тест общих умений):</p> <p>A) Placement test</p> <p>B) Proficiency test</p> <p>C) Aptitude test</p> <p>D) Achievement test</p>	
14	<p>Методика преподавания иностранных языков и перевода в вузе</p>	<p>Задание на выбор одного правильного ответа из предложенных:</p> <p>Текст</p> <p>FAO... LET THERE BE BREAD</p> <p>I. A new excitement has been added to the queer race that Man has run against himself down through the ages, testing whether he can produce food fast enough to feed his fast-growing family.</p> <p>2. In the past the race has never been a contest.</p> <p>3. Never, in all the yesterdays since he clambered out of the primeval ooze, has Man the Provider caught up with Man the Procreator: there has been famine so where in the world in nearly every year of recorded history.</p> <p>4. Even today after twenty centuries of Christian Enlightenment, half man's family goes hungry and vast numbers of them are actually starving to</p>	

		<p>death.</p> <p>5. Nevertheless, the race has suddenly grown closer, close enough to be charged with suspense.</p> <p>6. For the Provider has latterly been getting expert coaching from the sidelines and, despite the fact that the Procreator, running strong and easy, is adding to his family at the unprecedented rate of nearly fifty million a year, the gap is steadily closing.</p> <p>7. The coach responsible for this remarkable turn of events is the Food and Agriculture Organization, more familiarly known as FAO, a specialized Agency of the United Nations.</p> <p>8. It was, indeed, out of concern for the well-being of eaters the world over that FAO was born.</p> <p>Выберите наиболее подходящий вариант перевода предложения 2:</p> <p><i>In the past the race has never been a contest.</i></p> <p>A) В прошлом эта гонка никогда не была состязанием</p> <p>B) В прошлом это никогда не было состязанием равных</p> <p>C) в прошлом никогда не было состязаний</p>	
15	<p>Методика преподавания иностранных языков и перевода в вузе</p>	<p>Задание на выбор одного правильного ответа из предложенных:</p> <p>Выберите наиболее подходящий эквивалент к подчеркнутой части предложения 5:</p> <p><i>Nevertheless, the race has suddenly grown closer, close enough <u>to be charged with suspense.</u></i></p> <p>A) вызывать напряженный интерес</p> <p>B) затаить дыхание</p> <p>C) предъявить обвинение</p>	

16	Методика преподавания иностранных языков и перевода в вузе	<p>Задание на выбор одного правильного ответа из предложенных:</p> <p>Complete sentence 8 with an appropriate preposition:</p> <p><i>It was, indeed, _____ concern for the well-being of eaters the world over that FAO was born.</i></p> <p>A) out of B) because C) without</p>	
17	Методика преподавания иностранных языков и перевода в вузе	<p>Задание на выбор одного правильного ответа из предложенных:</p> <p>Выберите наиболее подходящий вариант перевода <u>Christian Enlightenment</u> в предложении 4, используя структурный потенциал языка:</p> <p>A) после двадцати веков христианства B) спустя двадцать веков после Рождества Христова C) после двадцати веков просвещенного христианства D) после двадцати веков христианского просвещения</p>	
18	Практический курс первого иностранного языка, Практический курс делового английского языка	<p>Задание на выбор одного правильного ответа из предложенных:</p> <p>Выберите подходящие единицы в корректной грамматической форме в контекст диалога собеседования или письменного представления.</p> <p>He told the judge that he regretted _____ (commit) the crime.</p> <p>Did you remember _____ (lock) the back door</p>	

		<p>before you left?</p> <p>A) to commit, to lock</p> <p>B) committing, to lock</p> <p>C) committing, locking</p>	
19	<p>Практический курс первого иностранного языка, Практический курс делового английского языка</p>	<p>Задание на выбор одного правильного ответа из предложенных:</p> <p>Выберите подходящий вариант фразы в корректной грамматической форме в контекст диалога собеседования или письменного представления.</p> <p>I don't like romantic comedies. However,.....is a good police drama.</p> <p>A) <i>I like</i></p> <p>B) <i>I do like</i></p> <p>C) <i>what I do like</i></p>	
20	<p>Практический курс первого иностранного языка, Практический курс делового английского языка</p>	<p>Задание на выбор одного правильного ответа из предложенных:</p> <p>Выберите корректный вариант перевода, учитывая соблюдения грамматических и стилистических норм.</p> <p>Cowperwood had an interest in this business and hoped to reap good profit.</p> <p>A) процент</p> <p>B) интерес</p> <p>C) доля</p>	
21	<p>Практический курс первого иностранного языка, Практический курс делового английского языка</p>	<p>Задание на выбор одного правильного ответа из предложенных:</p> <p>Выберите корректный вариант перевода, учитывая соблюдения грамматических и стилистических норм.</p> <p>Кажется, они закончили свое расследование.</p> <p>A) They seem to finish their investigation.</p> <p>B) They seem to be finishing their investigation.</p>	

		C) They seem to have finished their investigation.									
22	Практический курс первого иностранного языка, Практический курс делового английского языка	<p>Задание на установление соответствия.</p> <p><i>Соотнесите утверждение и пояснение к нему согласно требованиям к культуре устной и письменной речи.</i></p> <table border="1"> <tr> <td>1 Technology has introduced a number of conveniences that we now take for granted.</td> <td>A True, many people go to the gym, but this doesn't necessarily compensate for the loss of movement in our everyday routines.</td> </tr> <tr> <td>2 Working life has become extremely sedentary.</td> <td>B Like most people, I just couldn't cope without a washing machine or dishwasher.</td> </tr> <tr> <td>3 A number of changes have increased the time we spend on leisure activities.</td> <td>C Gym membership is at an all-time high, for example.</td> </tr> </table>	1 Technology has introduced a number of conveniences that we now take for granted.	A True, many people go to the gym, but this doesn't necessarily compensate for the loss of movement in our everyday routines.	2 Working life has become extremely sedentary.	B Like most people, I just couldn't cope without a washing machine or dishwasher.	3 A number of changes have increased the time we spend on leisure activities.	C Gym membership is at an all-time high, for example.			
1 Technology has introduced a number of conveniences that we now take for granted.	A True, many people go to the gym, but this doesn't necessarily compensate for the loss of movement in our everyday routines.										
2 Working life has become extremely sedentary.	B Like most people, I just couldn't cope without a washing machine or dishwasher.										
3 A number of changes have increased the time we spend on leisure activities.	C Gym membership is at an all-time high, for example.										
23	Практический курс первого иностранного языка, Практический курс делового английского языка	<p>Задание на установление соответствия.</p> <p><i>Соотнесите фразы, используемые для поддержания беседы, с их синонимичными по значению и функциональности единицами.</i></p> <table border="1"> <tr> <td>1. <i>I've lost the thread</i></td> <td>A. Now, where I was?</td> </tr> <tr> <td>2. <i>So, as I was saying...</i></td> <td>B. Sorry, I just need to check my facts</td> </tr> <tr> <td>3. <i>I'll begin that again.</i></td> <td>C. Sorry, I forgot what I was about to say...</td> </tr> <tr> <td>4. <i>Let me just look at my notes.</i></td> <td>D. I'd better rephrase that.</td> </tr> </table>	1. <i>I've lost the thread</i>	A. Now, where I was?	2. <i>So, as I was saying...</i>	B. Sorry, I just need to check my facts	3. <i>I'll begin that again.</i>	C. Sorry, I forgot what I was about to say...	4. <i>Let me just look at my notes.</i>	D. I'd better rephrase that.	
1. <i>I've lost the thread</i>	A. Now, where I was?										
2. <i>So, as I was saying...</i>	B. Sorry, I just need to check my facts										
3. <i>I'll begin that again.</i>	C. Sorry, I forgot what I was about to say...										
4. <i>Let me just look at my notes.</i>	D. I'd better rephrase that.										
24	Практический курс первого иностранного языка, Практический курс делового английского языка	<p>Задание на выбор одного правильного ответа из предложенных:</p> <p>Выберите подходящую грамматическую единицу в контекст диалога собеседования или письменного</p>									

	языка	<p>представления.</p> <p>It ... have been a wolf that you saw because there aren't any in this area.</p> <p><i>A couldn't</i></p> <p><i>B shouldn't</i></p> <p><i>C mightn't</i></p>	
25	<p>Практический курс второго иностранного языка, Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка</p>	<p>Задание на выбор одного правильного ответа из предложенных:</p> <p>Выберите правильную форму глагола:</p> <p>Als ich in Deutschland _____, habe ich unsere Partnerfirma besucht.</p> <p>A) war</p> <p>B) gewesen bin</p> <p>C) bin</p>	
26	<p>Практический курс второго иностранного языка, Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка</p>	<p>Задание на выбор одного правильного ответа из предложенных:</p> <p>Выберите правильную форму глагола:</p> <p>Die Sekretärin bestätigt, der Brief_____noch nicht fertig,</p> <p>A) ist</p> <p>B) sei</p> <p>C) wäre</p>	
27	<p>Практический курс второго иностранного языка, Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка</p>	<p>Задание на выбор одного правильного ответа из предложенных:</p> <p>Выберите правильную форму глагола:</p> <p>Der Verkäufer hat mitgeteilt, die Ware _____ bereits_____.</p> <p>A) sei abgeschickt worden</p> <p>B) ist abgeschickt worden</p> <p>C) wäre abgeschickt worden.</p>	
28	<p>Практический курс второго иностранного языка, Практикум по</p>	<p>Задание на установление соответствия.</p> <p>Соотнесите деловые сокращения с их переводом на русский язык.</p>	

	культуре речевого общения второго иностранного языка	<p>sA. –</p> <p>A) чистый вес</p> <p>B) плюс проценты и расходы</p> <p>C) текущего месяца</p>	
29	Практический курс второго иностранного языка, Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	<p>Задание на установление соответствия.</p> <p>Соотнесите деловое сокращение с переводом на русский язык:</p> <p>u.a.m. –</p> <p>A) как указано ниже</p> <p>B) плюс проценты и расходы</p> <p>C) и прочее</p>	
30	Практический курс второго иностранного языка, Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	<p>Задание на установление соответствия.</p> <p>Соотнесите деловое сокращение с переводом на русский язык:</p> <p>I.M. –</p> <p>A) лично в руки</p> <p>B) чистый вес</p> <p>C) текущего месяца</p>	
31	Практический курс второго иностранного языка, Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	<p>Задание на выбор одного правильного ответа из предложенных:</p> <p>Выберите правильный перевод платежа:</p> <p>Wir bezahlen unsere Bestellung <i>наличными</i></p> <p>A) in bar</p> <p>B) als Vorauszahlung</p> <p>C) gegen Dokumente</p>	
32	Практический курс второго иностранного языка, Практикум по	<p>Задание на выбор одного правильного ответа из предложенных:</p> <p>Выберите правильный перевод платежа:</p>	

	культуре речевого общения второго иностранного языка	Wir liefern <i>против счета</i> A) auf dem Inkassoweg B) gegen Rechnung C) mit Akkreditiv	
--	--	--	--

ИТОГ:

Комплексное оценочное средство направлено на формирование следующих компетенций:
ОК-8, ОПК-1, ОПК-16, ПК-3, ПК-17, ПК-18

Комплексное оценочное средство включает задания по следующим дисциплинам:

1. **Общее языкознание и история лингвистических учений**
2. **Актуальные проблемы перевода**
3. **Методика преподавания иностранных языков и перевода в вузе**
4. **Практический курс первого иностранного языка**
5. **Практический курс делового английского языка**
6. **Практический курс второго иностранного языка**
7. **Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка**

Заведующий
кафедрой
лингвистики и
переводоведения

Курбанов И.А.



указать название

ФИО

Подпись

Дата заполнения

«18» мая 2020